

Samro

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi

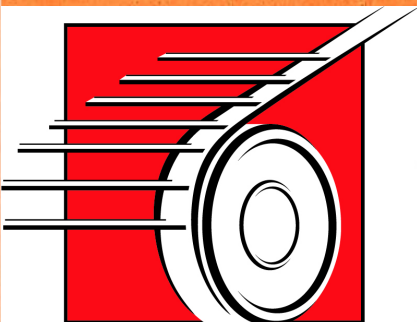
Farmer

SC

SC-Super

Super Farmer

Super



Hessels
Deutschland

Lieber SAMRO - Besitzer,

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung genau durch. Sie vermittelt Ihnen in knapper Form die wichtigsten Angaben über Wartung und Einsatz Ihres Samro, sowie wichtige Hinweise für den vollmechanisierten Kartoffelbau.

- A Der rationelle Kartoffelbau und Vermeidung von Ernteschäden
- B Wartung des Samro und Kontrolle vor dem Einsatz
- C Einfahren ins Feld
- D Anpassen des Samro an die Ernteverhältnisse
- E Einteilung der Verlesearbeit
- F Schmierplan

Vergessen Sie diese 3 Punkte nie!

1. Arbeiten Sie nur an der Mechanik der Maschine, wenn der Traktormotor abgestellt, der Fahrersitz leer und die Zapfwelle ausgeschaltet ist.
2. Begeben Sie sich nur unter die Maschine, wenn die Dammaufnahme verriegelt ist.
3. Bei Arbeiten am Bunker, immer ein Stück Holz unterlegen.

Überwintern des Samro

Eine richtige Überwinterung ist für eine lange Lebensdauer sehr wichtig.

1. Maschine nach dem letzten Einsatz gründlich reinigen
2. Sämtliche Schmierstellen nach Schmierplan abschmieren
3. Alle Spannringlager beidseitig mit Öl einpinseln
4. Ganze Maschine, ausgenommen Gummiteile, mit einer Mischung Motorenöl-Dieselloil (Verhältnis 1:1) einsprühen
5. Hubradriemen entspannen
6. Alle blanken Teile, Scharplätter und Scheibensech durch einfetten oder ölen vor Rost schützen
7. Maschine nicht dem Nebel und Regen aussetzen. Samro in einem geschlossenen Raum überwintern.

Cher client et propriétaire de votre Samro

Lisez attentivement ce mode d'emploi. Vous y trouverez en quelques lignes les instructions les plus importantes concernant le service et l'emploi de votre Samro, ainsi que des indications précieuses pour la culture de pommes de terre avec des machines entièrement automatiques.

- A La culture de pommes de terre rationnelle et comment éviter l'endommagement des bulbes lors de la récolte
- B Service du Samro et contrôle avant l'emploi
- C L'entrée au champ
- D L'adaptation du Samro à la situation de la récolte
- E Répartition du travail de triage
- F Plan de graissage

N'oubliez jamais les 3 points suivants!

1. Ne travaillez jamais à la mécanique de la machine avant d'avoir arrêté le moteur du tracteur, avant que le siège du conducteur soit vide et avant d'avoir déconnecté la prise de force.
2. Ne travaillez jamais sous la machine avant d'avoir verrouillé le système d'arrachage entrant en terre.
3. En cas de travaux à la soude, glissez toujours un morceau de bois en dessous.

Hivernage du Samro

Un hivernage convenable est de grande importance pour la longévité de votre Samro.

1. Nettoyer la machine à fond après le dernier emploi
2. Graisser tous les endroits indiqués selon le plan de graissage
3. Graisser tous les paliers des anneaux à ressort des deux côtés
4. Asperger très finement toutes les parties de la machine, hormis les pièces en caoutchouc, avec un mélange d'huile de moteur et d'huile-Diesel (proportion 1:1).
5. Détendre la courroie de la roue élévatrice
6. Protéger contre la rouille les parties brillantes (soc et disques) en les enduisant avec de la graisse ou de l'huile
7. Ne pas exposer la machine à la pluie ou au brouillard. Hiverner le Samro dans un local fermé.

Rauen Sie Ihre Kartoffeln in geeigneten Böden an. Bodenschwere, -feuchtigkeit und Steinbesatz müssen für die vollmechanisierte Ernte berücksichtigt werden! Auf dem Hof sollten zweckdienliche und arbeitssparende Transport-, Lager- und Umschlagseinrichtungen vorhanden sein.

Bei der Ackervorbereitung ist auf wenig Schollenbildung und Bodenverdichtung (tiefe Pneustollen) zu achten. Richtige Vorkeimung, Düngung und Pflege garantieren für gutes Wachstum. Ein gut gepflegter Acker mit hinreichend überdeckten Furchen ist Voraussetzung für eine ertragreiche Ernte.

Die Verminderung der Ernte- und Manipulationsschäden ist heute von grösster Bedeutung, und es kann nicht genug darauf hingewiesen werden, wie wichtig das Erreichen einer beschädigungsfreien Ware ist.

Hier einige Hinweise zur Verhütung von Knollenschäden

Vermeiden Sie den Anbau auf Feldern mit vielen oder sogar kantigen Steinen. Auch grosse, harte Schollen bringen Beschädigungen. Setzen Sie die Kartoffeln gleichmässig tief und achten Sie auf gerade Furchen, weil besonders bei Hanglage mit Kurven die Furchen oft angefahren werden. Die Kartoffeln werden so schon vor dem Graben beschädigt.

Je nach Sorte, Grösse, Wassergehalt und Reifegrad sind Kartoffeln verschieden empfindlich. Wählen Sie geeignete Sorten und ernten Sie nur schalenfeste Ware. Nach dem Staudenabbrennen ist eine Wartezeit von 2 - 3 Wochen einzuhalten!

Genügend Erdbedeckung auf dem Furchenkamm verhütet das Ergrünen, also weniger Ausschusssknollen.

Verwenden Sie leichte Maschinen und einen Traktor mit passend abgestuften Gängen: bei der Ernte sollen Fahrgeschwindigkeit und Tourenzahl den Bodenverhältnissen wirklich gut angepasst werden können. Reihenabstand, Reifenbreite und Profil sind so zu wählen, dass die Kartoffeln in der Dammflanke bei Pflege und Ernte nicht durch Seitendruck beschädigt werden.

Die Aussiebeorgane von Erntemaschinen müssen der Bodenart angepasst werden. Schwere, feuchte Böden verlangen mehr Aussiebeleistung als trockene. Stellen Sie Ihren Roder so ein, dass die Erde nicht allzurasch ausgiesst, das Erntegut wird auf einem Erdbolster schonender behandelt. Fahrgeschwindigkeit und Tourenzahl der Maschine sind so aufeinander abzustimmen, dass die Sieborgane immer ausgelastet sind.

Stellen Sie das Rodeschar so tief ein, dass keine Knollen zerschnitten oder zurückgelassen werden, aber auch keine überflüssige Erde oder noch mehr Schollen und Steine aufgenommen werden.

Achten Sie auf die genaue Führung vom Rodeschar auf der Furchenmitte. Erntemaschinen mit hydraulischer Deichsel- oder Radsteuerung sind hier im Vorteil.

Plantez vos pommes de terre dans des sols appropriés. En cas de récolte entièrement mécanisée, il faut tenir compte de la lourdeur du sol, de son humidité ainsi que de sa densité pierreuse. La ferme devrait disposer de matériel de transport, de stockage et de transbordement approprié.

Lors de la préparation des champs, il faut limiter la formation de mottes et la compression du sol (pneus à gros relief). Une pré-germination exacte et un épandage d'engrais, de même qu'un entretien corrects sont importants pour assurer une bonne végétation. Un champ soigneusement entretenu, avec des buttes suffisamment couvertes est une des conditions indispensables d'une récolte abondante.

La réduction des blessures causées par la récolte (arrachage et manutention) a acquis une telle importance que l'on ne saurait suffisamment souligner combien il est important désormais de réussir à récolter des pommes de terre exemptes de blessures.

Voici quelques solutions pour prévenir les blessures des pommes de terre

Évitez de planter des pommes de terre dans des champs très pierreux et surtout à pierres à arêtes vives. De grandes mottes dures sont aussi une source de blessures. Ayez soin de planter toutes les pommes de terre à la même profondeur et prenez garde que les sillons soient bien droits, car les sillons courbes, surtout sur des terrains en pente, sont souvent pilonnés par les machines agricoles, qui peuvent blesser les pommes de terre avant même qu'elles ne soient déterrées.

Selon leur espèce, leur grosseur, leur teneur en eau et leur maturité, les pommes de terre sont plus ou moins délicates. Ayez soin de choisir des espèces appropriées et de ne récolter que des pommes de terre à pelure résistante. Après le brûlage des fanes, il faut prévoir une période d'attente de 2 à 3 semaines.

Une couche suffisante de terre sur la crête des buttes évite le verdissement des pommes de terre, d'où moins de tubercules à jeter.

Utilisez des machines légères et un tracteur avec une gamme de vitesse étagées, car, lors de la récolte, la vitesse de déplacement du tracteur et la vitesse de rotation de la prise de force doivent pouvoir être parfaitement adaptées aux conditions du sol. La distance d'un sillon à l'autre, la largeur des pneus et leur sculpture doivent être choisies de façon que les pommes de terre logées sous le flanc des sillons ne soient pas blessées par des pressions latérales lors du passage des machines d'entretien et des récolteuses.

Achten Sie auf günstige Bodenfeuchtigkeit. Sandige Böden sind in handfeuchtem Zustand (nach Regen) maschinenfreundlicher.

Je tiefer die Temperatur umso empfindlicher die Kartoffeln. Darauf ist sowohl bei der Ernte im Herbst als auch bei der Sortierarbeit im Winter zu achten. Faustregel: Im Bereich von 15 bis 5°C nimmt die Beschädigungsanfälligkeit bei sinkender Knollentemperatur pro 1°C jeweils um 10% zu. Daher: Manipulation vor Neujahr bei mindestens 10°C, nach Neujahr bei mindestens 12 bis 15°C Knollentemperatur.

Beim Transport des Erntegutes und beim Auskippen verhindert oft ein leerer Jutesack, Strohbüschel oder eine Gummimatte am richtigen Ort hingelegt oder aufgehängt zusätzlichen Schaden. Hier einige Tips: Praktisch ist ein mit Schaumstoffschnitzel gefüllter Sack. Befestigen Sie an diesem Sack ein Seil, damit er einfach herausgezogen werden kann. Es ist für die Knollenqualität von Vorteil, wenn ein Erdbesatz aus weichen, kleinen Schollen als Prellschutz mitgeerntet wird.

Achten Sie nicht bloss auf äusserliche Verletzungen, sondern ebenso sehr auf innere Prell- und Druckschäden im Knollenfleisch. Diese werden schon nach wenigen Tagen schwarz unter der Schale.

Les dispositifs cribleurs des machines peuvent être adaptés à la nature lourde et humide nécessitent une plus de criblage que des sols secs. Régler pour obtenir une élimination pas trop, car les pommes de terre sont très ménagement quand elles reposent sur un sol. La vitesse d'avancement et le régime du tracteur doivent être accordés, cribleurs soient toujours bien lestés.

Réglez le soc-arracheur à une profondeur qu'aucune pomme de terre ne soit déchirée ou abandonnée dans le sol, mais aussi le ramassage de toute terre superflue.

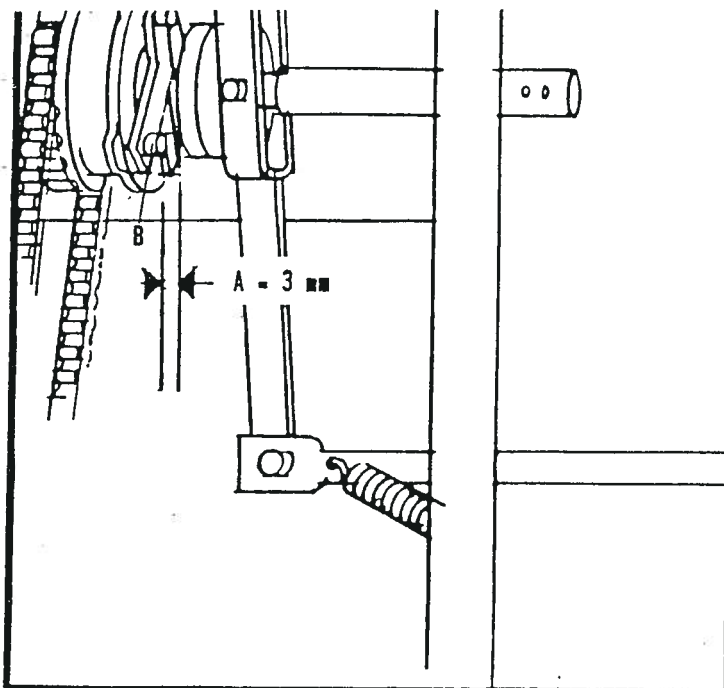
Ayez soin de conduire le soc-arracheur à l'arrière du sillon. Les récolteuses à commande du timon et des roues sont plus avantagées pour faire cette condition.

Profitez d'un jour où le sol possède une température favorable. Les sols sablonneux sont plus adaptés pour les machines quand ils sont moites.

Plus la température est basse, plus les pommes de terre deviennent délicates. C'est une propriété qui ne doit pas être perdue de vue, non seulement à l'automne, mais aussi lors du triage. Il faut se souvenir que dans la zone de température optimale, le degré de délicatesse augmente de 10% à 15% croissant de la température d'un tubercule. Pour toute manipulation, les tubercules doivent avoir une température d'au moins 10°C à l'automne et d'au moins 12 à 15°C dès le début de la nouvelle année.

Lors du transport de la récolte et de la conservation, il est souvent possible d'éviter des dommages mentaires en posant ou suspendant un sac sur une botte de paille ou une natte de caillots à cet endroit. Voici quelques conseils: un sac rempli de petits morceaux de mousse en matière plastique est une solution pratique. Fixez ce sac au moyen d'une corde pour voir le sortir facilement. Il est avantageux d'avoir une qualité des pommes de terre qu'une petite motte molle soit récoltée avec l'intention d'amortir les chocs.

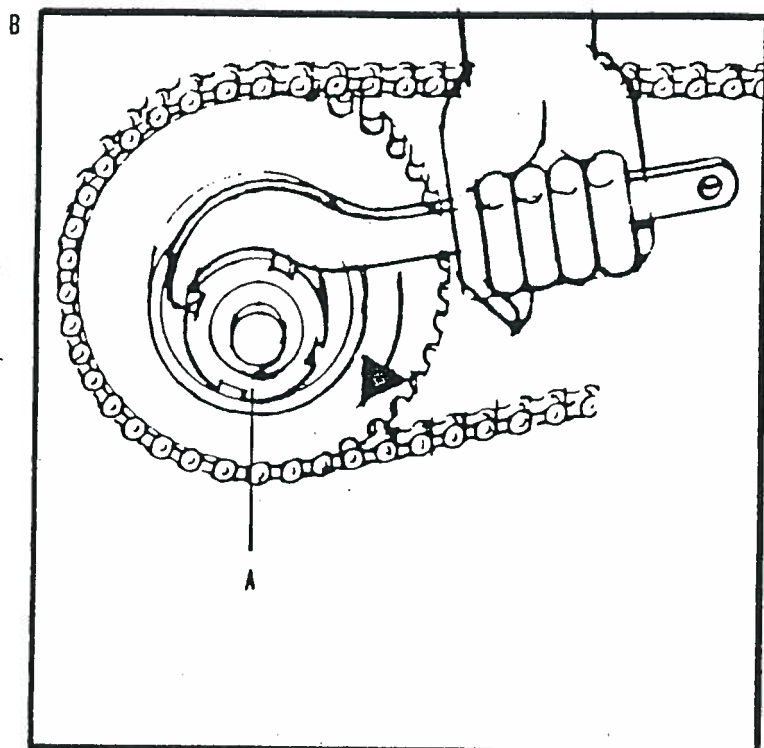
Ne prenez pas seulement garde de prévenir les dommages externes, mais évitez avec autant de soin que possible que des tubercules ne soit blessés par une chute ou par des chocs. Après une blessure, la chair noircit sous la pelure en quelques jours.



Dammaufnahme in Grabstellung;
Spiel A=3mm, kann durch drehen der Muttern B eingestellt werden.

Réglage de l'embrayage

Avec le soc en hauteur de récolte;
Le jeu A, doit être de 3mm. Réglage en tournant les écrous B.

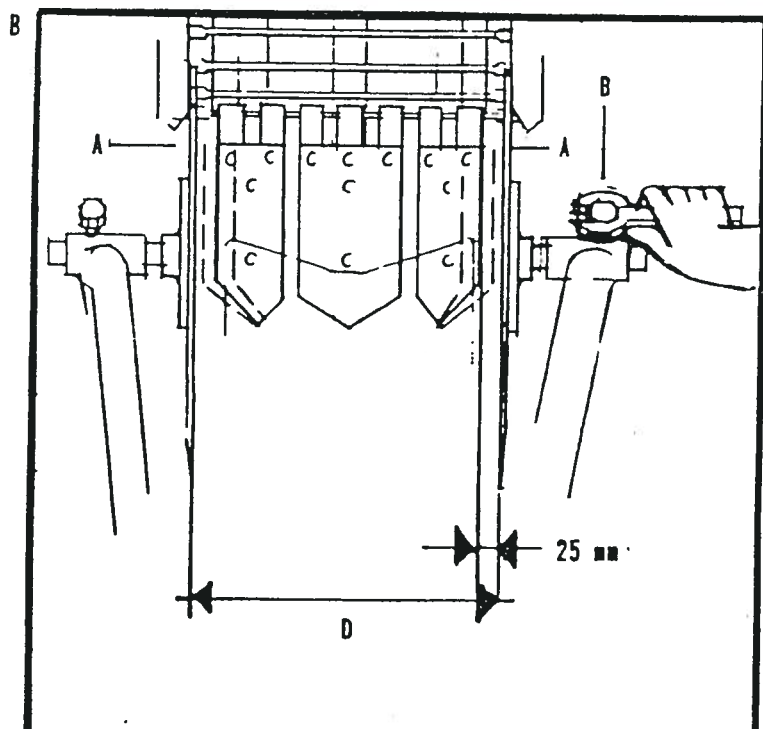


Einstellen der Verlesebandantriebskupplung

Durch drehen der Mutter A, mit Ringschlüssel, kann das Antriebsdrehmoment verändert werden. Durch starkes Abbremsen der Verlesetischkette von Hand soll die Kupplung zum Schleifen gebracht werden können.

Réglage de l'entraînement du tapis de triage

En tournant l'écrou A au moyen d'une clef à ergot on peut faire varier le couple d'entraînement. En freinant fortement à la main la chaîne de la table de triage, l'embrayage doit patiner.



Einstellen der Scheibenseche

Durch lösen der Schraube B, verschieben der Scheibensech A und auswechseln der äusseren Scharplatten C können verschieden breite Dämme gerodet werden.

Reihenabstand	Abstand D
55 cm	42 cm
65 cm	48 cm
75-80 cm	54 cm

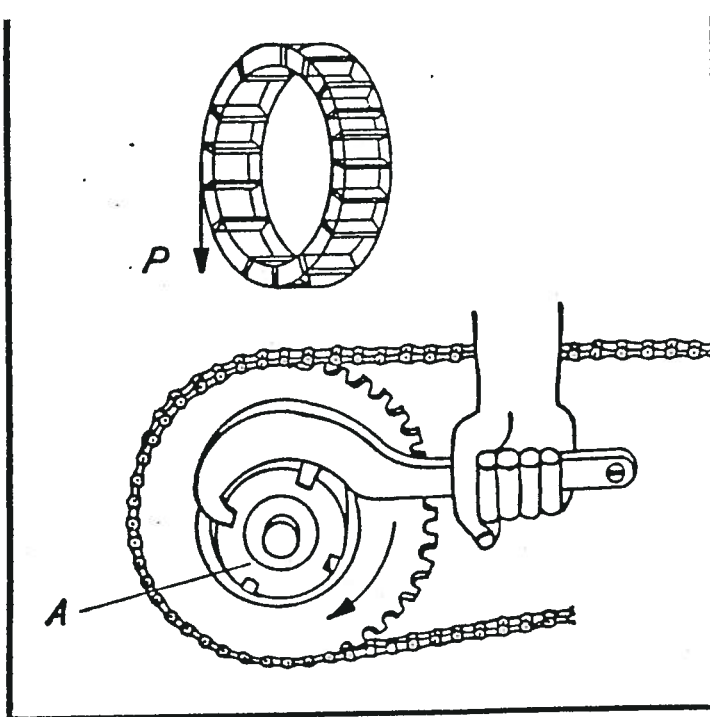
Wichtig: Bei viel Unkraut ist auf scharfgeschliffene Scheibensech zu achten

Réglage des coutres à disque

En desserrant la vis B, déplaçant les coutres A et en changeant les socs C, on peut défricher des remblais de différentes largeurs.

Ecartement des sillons	Distance D
55 cm	42 cm
65 cm	48 cm
75 à 80 cm	54 cm

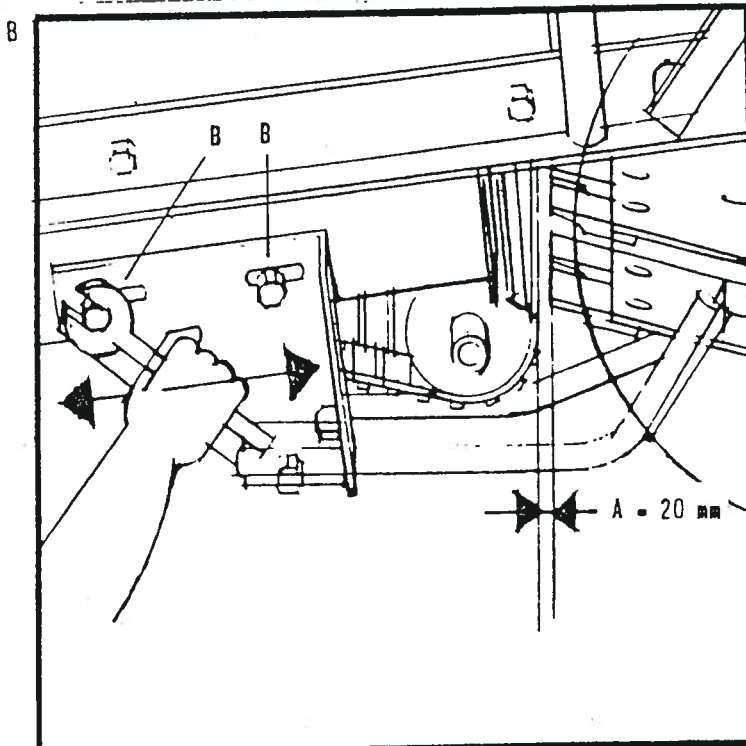
Important: S'il y a beaucoup de mauvaises herbes, les coutres à disque doivent être très bien af-



Durch drehen der Mutter A, mit Ringschlüssel, kann das Antriebsdrehmoment verändert werden. Bei einer Belastung P von ca. 90 kg am Hubrad soll die Kupplung schleifen.

Ajustage de l'embrayage de commande de la roue élévatrice

En tournant l'écrou A, moyennant une clef à anneau, le couple de rotation de la commande peut être modifié. Lors d'une charge P de 90 kg env. sur la roue élévatrice, l'embrayage doit glisser.

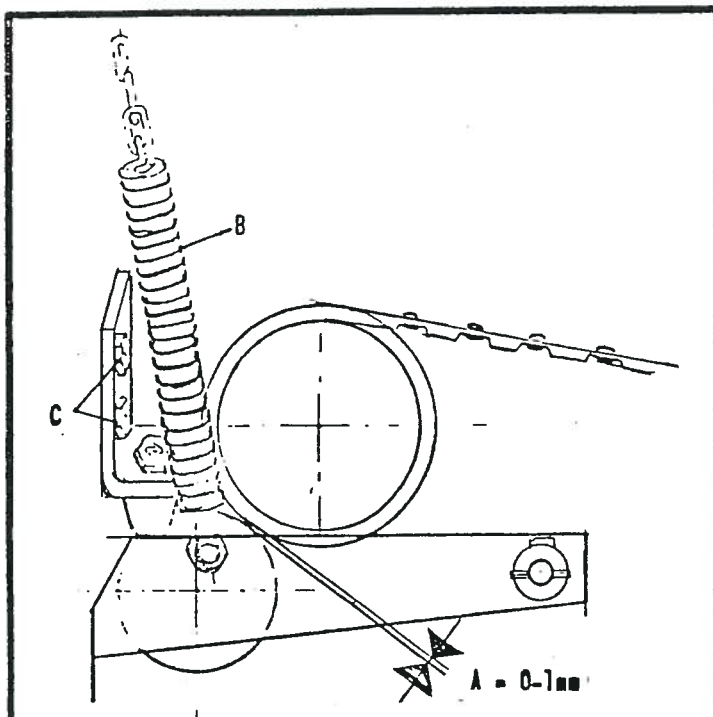


Schareinstellung

Durch lösen der Schrauben B kann das Mass A=20mm eingestellt werden. Besonders bei Unkraut ist auf scharfgeschliffene Scharplatten zu achten.

Réglage des socs

En desserrant la vis B, on règle la distance A à 20 mm. Des socs bien aiguisés sont indispensables lorsqu'il y a beaucoup de mauvaises herbes.



Zopfwalzen - Einstellung

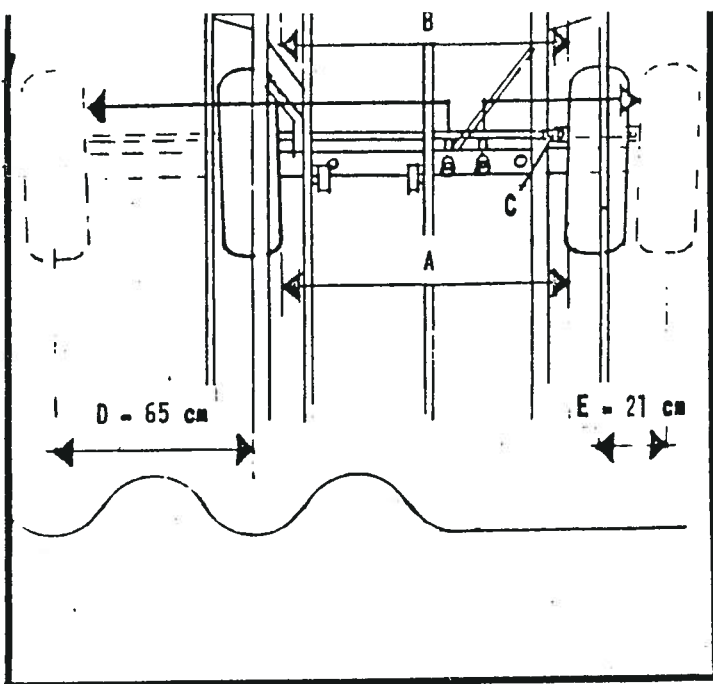
Der Abstand A kann durch lösen der Schrauben C und verschieben des Anchlages eingestellt werden.

A = 0-1 mm am höchsten Punkt des Kettenstabes gemessen. Die Zugkraft kann durch einhängen der Feder B in ein anderes Kettenglied verändert werden.

Réglage du rouleau défaneur

La distance A se règle en desserrant la vis C et en déplaçant la butée.

Mesurer A = 0 à 1 mm au point extrême du barreau de la chaîne. La tension se règle en accrochant le ressort B à l'un ou l'autre maillon de la chaîne.



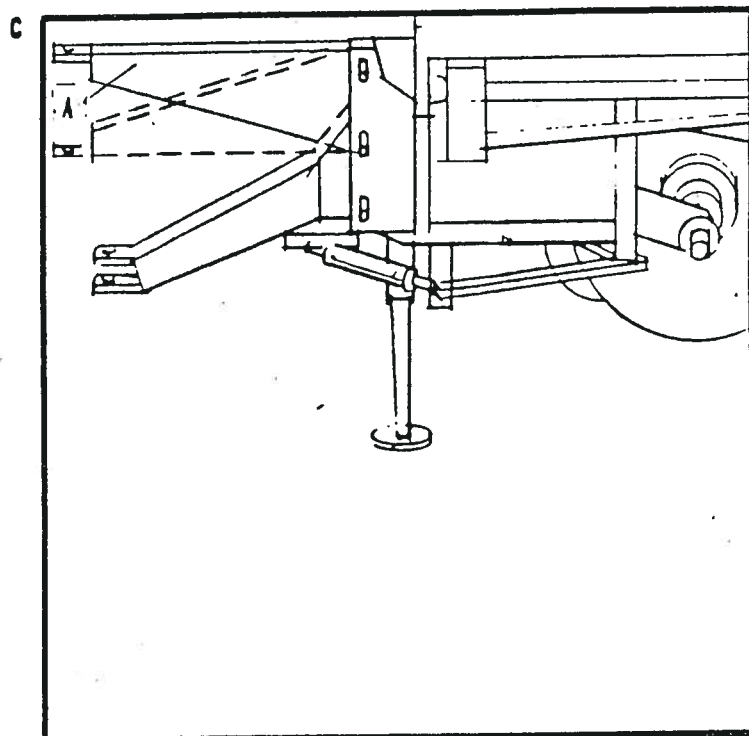
Bei starker Hanglage und bei kleinerem Furchenabstand als 68 cm muss das rechte Rad um eine Furche ausgezogen werden.

Vorspur: A muss 5 mm kleiner sein als B, kann an der Spurstangengabel C eingestellt werden.

Réglage de la voie

Sur forte pente et lorsque l'écartement des sillons n'atteint pas 68 cm, la roue du côté droit doit être décalée vers l'extérieur de la valeur d'un écartement de sillons.

Pingage: La distance A doit être inférieure de 5 mm à la distance B ce qui se règle à la chape C de la tringule d'accouplement.

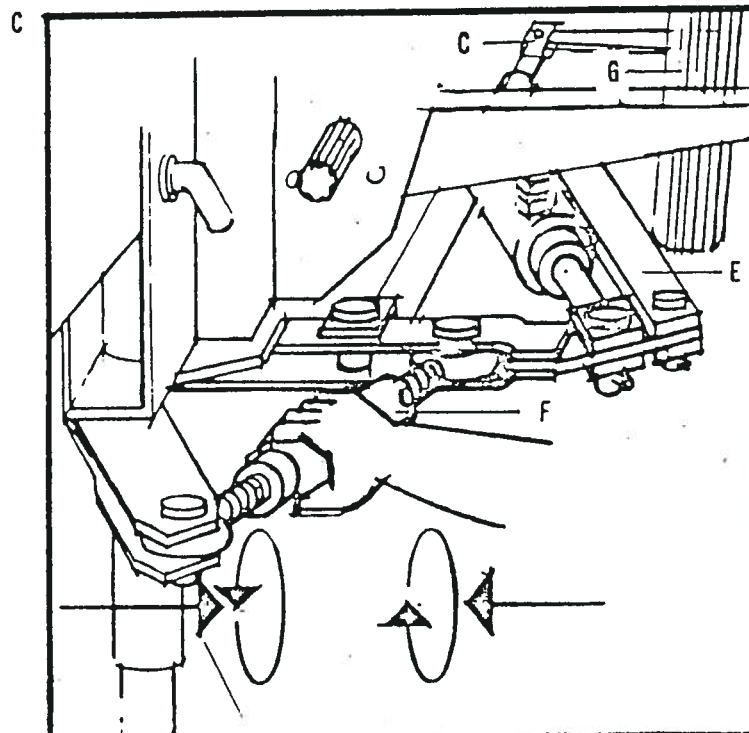


Deichseleinrichtung

Nach dem Ankuppeln an den Traktor muss das Chassis wagrecht stehen. Die Deichsel A für das Zugmaul kann durch umdrehen der Höhe angepasst werden.

Réglage du timon

Le châssis, lorsqu'il est accroché au tracteur, doit être horizontal. Le timon A fixé au mors d'attelage, se règle en hauteur par renversement.

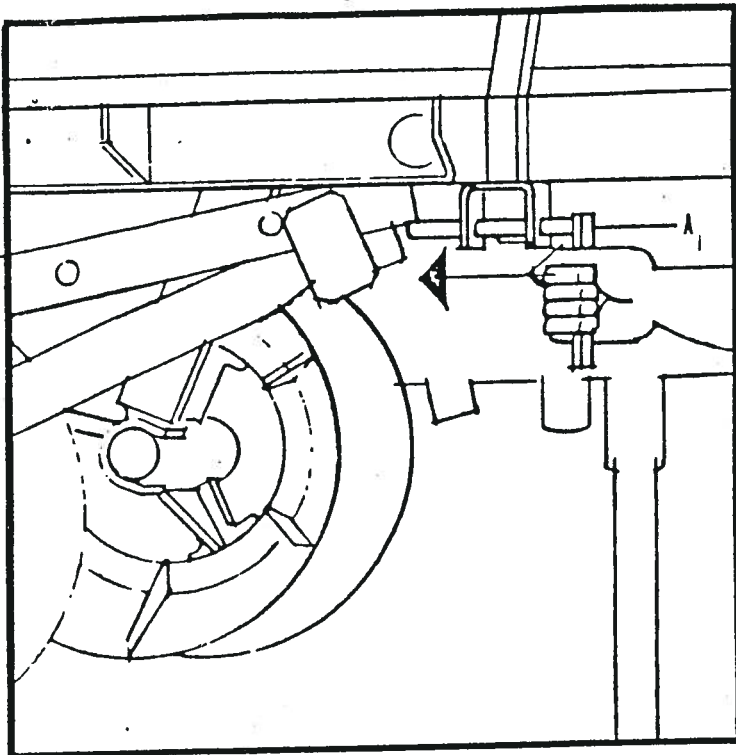


Einregulierung der hydraulisch verstellbaren Radlenkung

Fahren Sie mit verriegelter Seitenverstellung E in ein ebenes Feld ein und stellen Sie mit dem Spannschloss F die Deichsel so ein, dass das Radeschar auf der Furchenmitte steht. Bei verriegelter Seitenverstellung E müssen die Räder G gerade stehen, sonst an Lenkgabel C einstellen.

Réglage de la commande hydraulique de direction

Rouler dans un champ bien horizontal avec le dispositif de décalage E verrouillé et régler le manchon F du timon de telle sorte que le soc arracheur tombe au milieu du sillon. Lorsque le dispositif de décalage E est verrouillé, les roues G doivent être parallèles au châssis; sinon effectuer la correction à la tringule d'accouplement C.



Sicherungsriegel

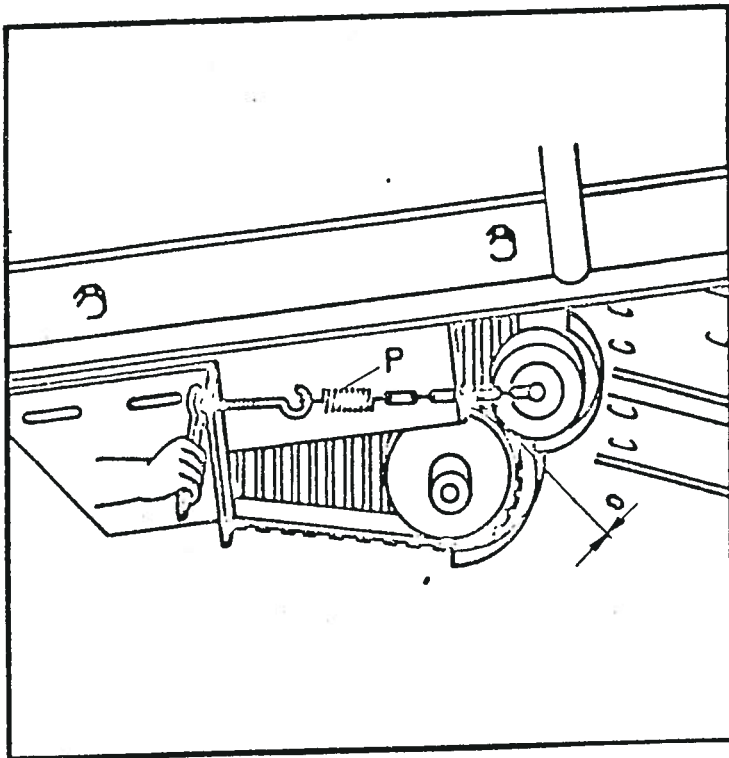
Vor der Ernte: Dammaufnahme mit der Hydraulik ein wenig anheben und Sicherungsriegel A herausziehen.

Nach der Ernte: Für Strassentransport Sicherungsriegel immer einrasten.

Verrou de sûreté

Avant la récolte: relever légèrement le dispositif d'arrachage au moyen de la commande hydraulique et retirer le verrou A.

Après la récolte: pour le transport sur route, le verrou doit toujours être poussé.



Einstellung Krauteinzugrollen

Die Krauteinzugrollen müssen mit der Siebkette mitlaufen.

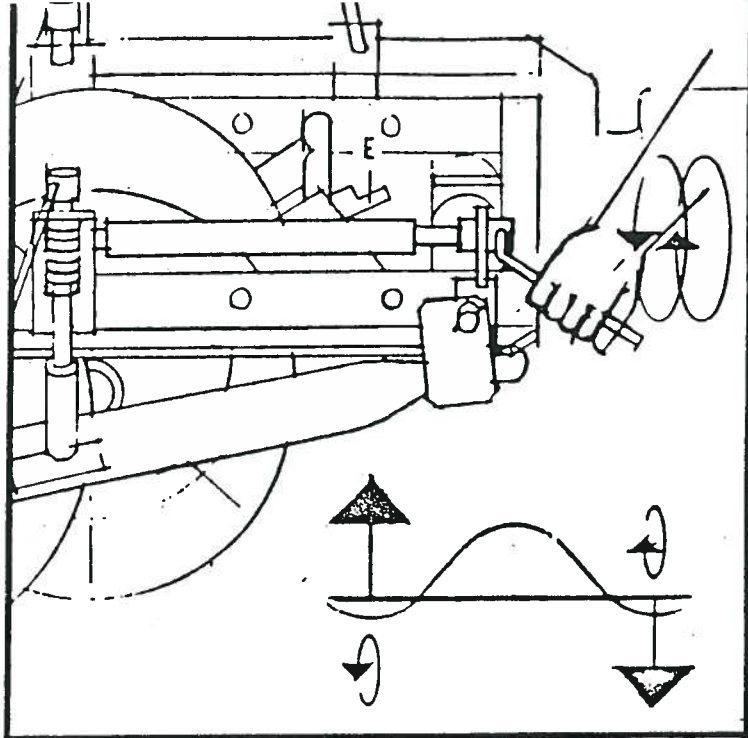
Die Rollen werden im Werk eingestellt. Sie können auf dem Feld auch nachgestellt werden.
Vorspannung $P \sim 25$ kp.

Ajustement des rouleaux tire-fânes

Ces rouleaux doivent tourner avec la chaîne de tamisage.
Les rouleaux sont mis au point à l'usine. Elles peuvent être justifiées par l'agriculteur dans le champ.
Tension initiale $P \sim 25$ kp.

Einstellung der Siebkette

Die Siebkette sollte glatt und ohne seitlichen Druck über die Rollen hinter den Scharen laufen. Die Kette kann durch die Einstellbolzen B zentriert werden. Spannen Sie die Kette leicht auf der Seite, wo diese gegen den Rollenflansch drückt, oder lockern Sie sie in umgekehrter Richtung. Die Siebkette muss locker laufen. Sollte dies nicht der Fall sein, kontrollieren Sie bitte D.3 und D.4, da Sie die Maschine sonst nicht korrekt bedienen können. Wenn Sie die Rollen einstellen, müssen Sie beachten, dass die Kettenstäbe die Scheibensechsen nicht berühren. Die Mindestdistanz C beträgt 10 mm (3/8"). Dies muss beim Einstellen der gewünschten Arbeitstiefe (Grabtiefe) beachtet werden. Wenn verlangt, kann der Scheibensechsenarm zu D verstellt werden um die richtige Einstellung zu erhalten.



Durch Rechtsdrehung (Uhrzeigersinn) tiefer
 Durch Linksdrehung (gegen Uhrzeiger) höher
 Hinweis: Grabtiefe soll möglichst klein sein, damit wenig Erde mitgerodet wird.
 Achtung: Die Einstellung der Scheibensech muss bei der Einstellung der Grabtiefe an der Dammrolle beobachtet werden. Wird tiefer gegraben, so müssen die Scheibensech angehoben werden.

Riegel E während dem Roden in der gezeichneten Stellung
Réglage de la profondeur du sillon

En tournant à droite (sens des aiguilles d'une montre) profondeur plus grande.

En tournant à gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre) profondeur moindre.

Avis: la profondeur du sillon doit être aussi faible qu possible afin d'enlever le minimum de terre.

Attention: le réglage des coutres à disque doit être contrôlé au rouleau de remblayage lorsqu'on procède au réglage de profondeur. Si l'on augmente cette profondeur les coutres à disque doivent être relevés.

Pendant la récolte, le verrou E doit être dans la position indiquée sur le dessin.

Scheibensech - Tiefe

Während dem Rodevorgang soll ungefähr Mass B erreicht werden.

Durch Rechtsdrehung (Uhrzeigersinn) höher -
 Durch Linksdrehung (gegen Uhrzeiger) tiefer

In steinigen oder harten Böden achten Sie darauf, dass die Schar durch den Scheibensech-Druck nicht ausgehoben wird. In leichten, sandigen Böden muss das Kraut von der Scheibensech geschnitten werden. Diese sind von Zeit zu Zeit zu schärfen.

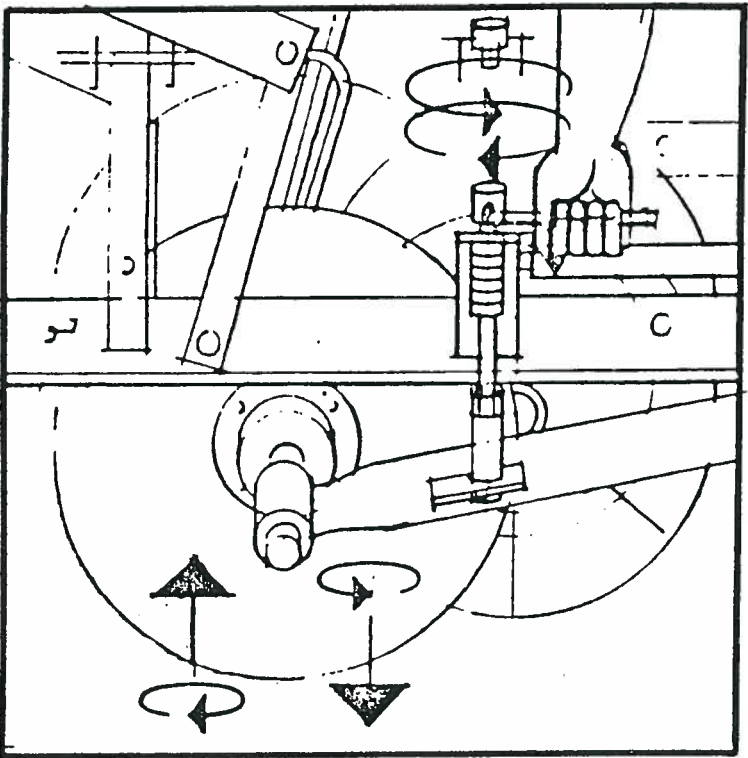
Hauteur des coutres à disque

Pendant la récolte, il faut tenir approximativement la cote B.

En tournant à droite (sens des aiguilles d'une montre) élévation

En tournant à gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre) abaissement.

Dans les terrains durs ou pierreux, veiller à ce que le sec ne soit pas relevé par la pression du coutre à disque. Dans les terrains légers et sablonneux, les fanes doivent être découpées par les coutres qu'il faut réajuster de temps en temps.

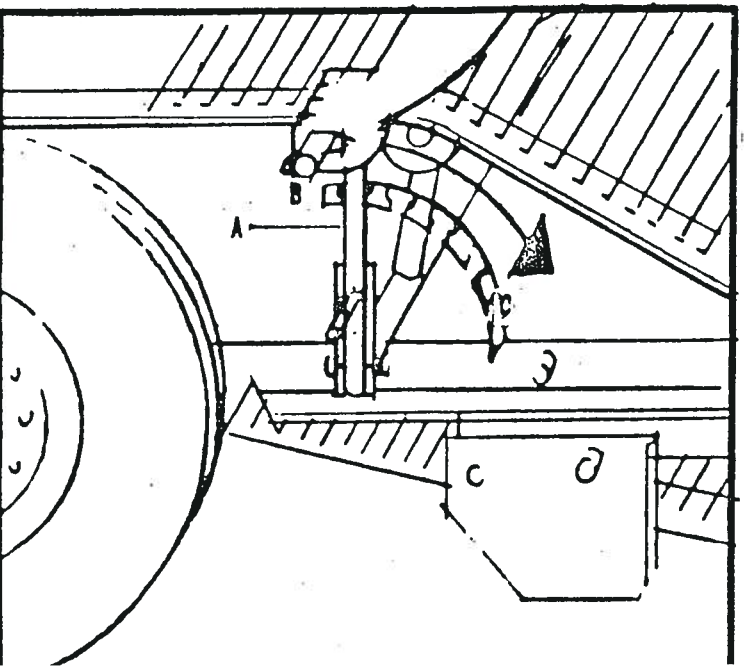


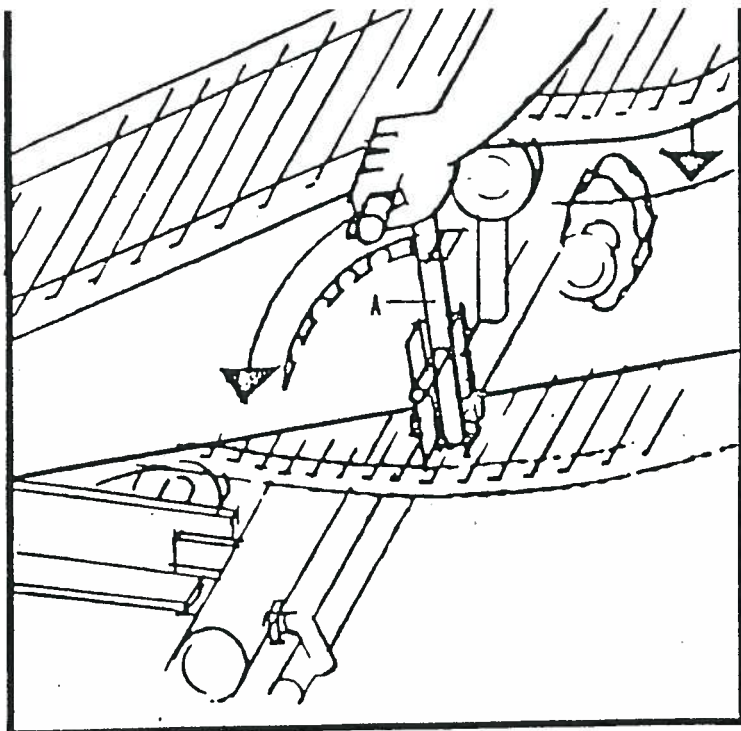
Einlaufverstellung

Durch schrägstellen der Siebkette am Hebel A Position B, kann die Siebwirkung vergrößert werden. Bei gut siebfähigen Böden Hebel A in Position C bringen.

Réglage de l'inclinaison avant de la chaîne de tamisage

En inclinant la chaîne de tamisage au moyen du levier A en position B, l'action de tamisage est renforcée. Avec les terres se tamisant facilement, mettre le levier A en position C.





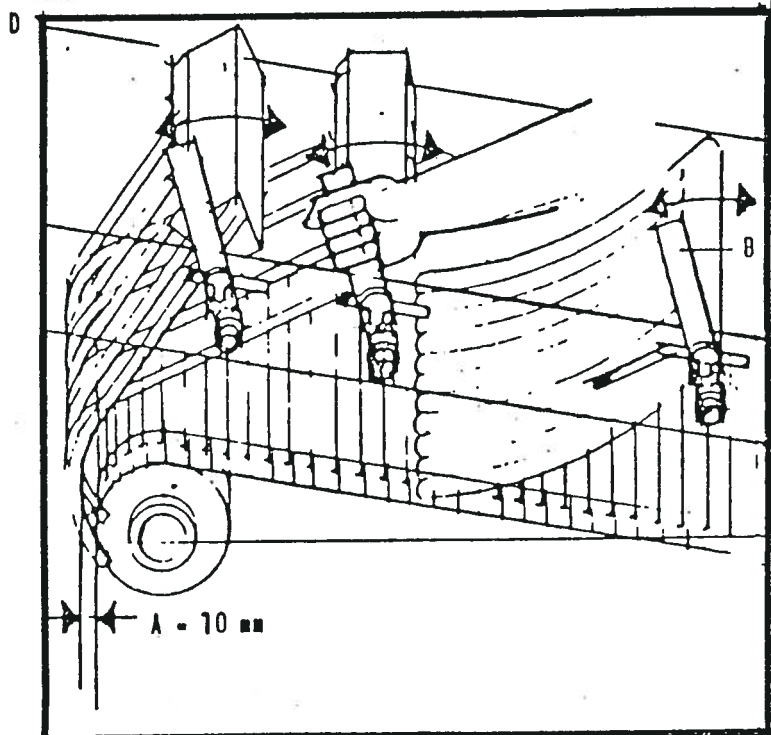
Der Exzenter kann durch Hebel A ein- und ausgeschaltet werden.

Wichtig: Bei gut siebfähigen Böden darf der Exzenter nicht eingeschaltet werden. (Ernteschäden!)

Commande de l'excentrique

L'excentrique est enclenché ou déclenché au moyen du levier A.

Important: avec des terres facilement tamisables, l'excentrique ne doit pas être enclenché (dégât à la récolte!).



Lenkfinger und Klutenreiber

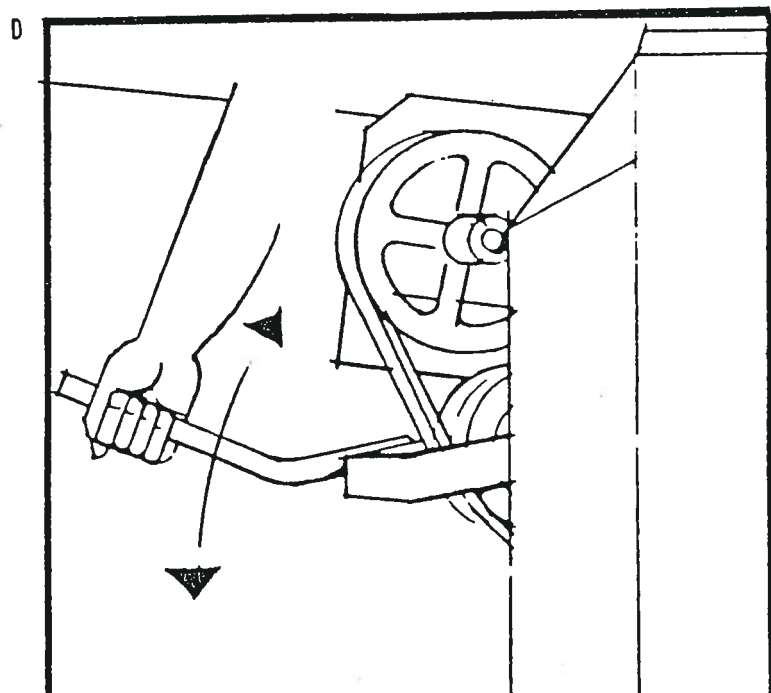
Die Lenkfinger müssen A=10 mm eingestellt sein. Klutenreiber kann durch Hebel B eingestellt werden.

Wichtig: Bei gut siebfähigen Böden darf der Klutenreiber nicht eingeschaltet werden. (Ernteschäden!)

Doigt de guidage et rape à mottes

Les doigts de guidage doivent être réglés avec la cote A = 10 mm. La rape à mottes est commandée par le levie B.

Important: avec des terres facilement tamisables, la rape à mottes ne doit pas être enclenchée (dégâts à la récolte!).



Verlesetisch

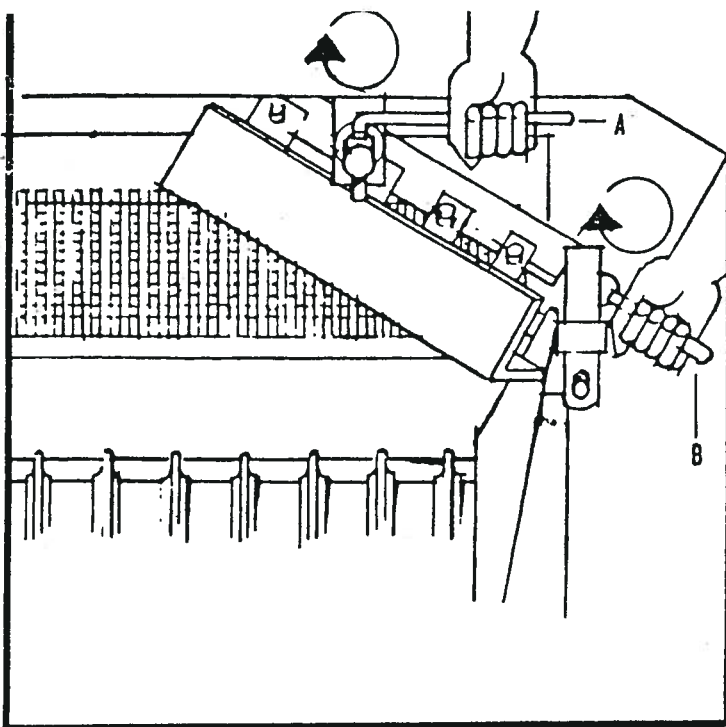
Die Verlesetischgeschwindigkeit kann durch Verstellen des Variators dem Ernteanfall und Verlesepersonal angepasst werden.

Wichtig: Niemals im Stillstand verstellen. Variatorscheiben öfters mit Luft gründlich ausblasen und gängig halten.

Table de triage

La vitesse de la table de triage s'adapte au moyen d'un variateur aux conditions de la récolte et du personnel.

Important: ne jamais régler à l'arrêt. Nettoyer fréquemment les disques du variateur au jet d'air comprimé et les maintenir en état de fonctionnement.



Die Neigung des Noppenbandabstreifers kann durch die Hebel A so eingestellt werden, dass möglichst alle Beimengungen unter dem Abstreifer durch, die Kartoffeln aber abgelenkt werden.

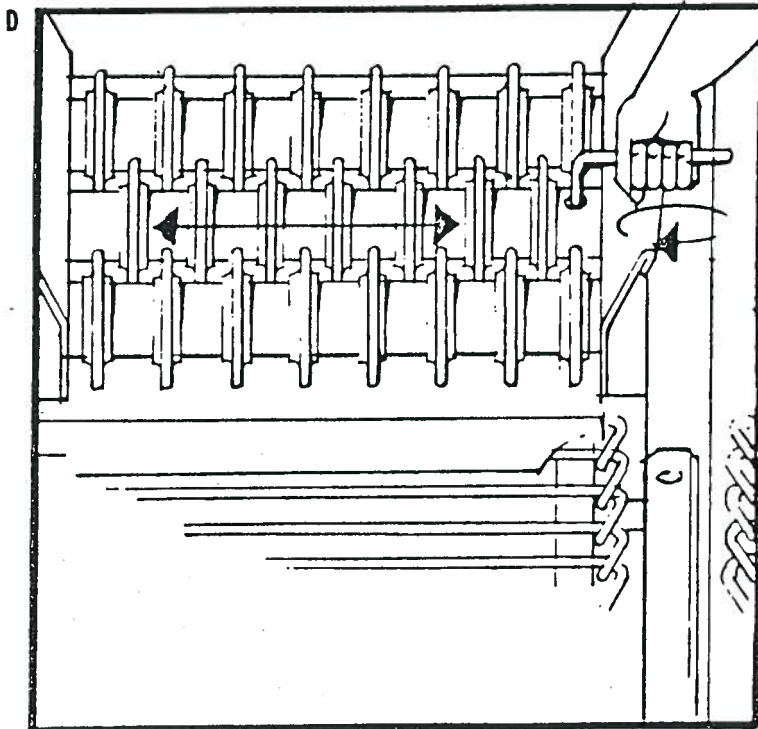
L'inclinaison du tapis décrotteur est réglée par le levier A. La hauteur du tapis décrotteur est réglée par le levier B de telle sorte que, autant que possible, tous les détritrus passent sous le racloir mais que les pommes de terre soient détournées.

Nützlicher Hinweis

Bei einseitiger Abnutzung des Noppenbandes können Sie dieses demontieren und um 180° drehen. Bitte verlangen Sie unseren Monteur.

Indikation utile

En usure d'un côté du tapis épureur vous le pouvez simplement tourner de 180°. Demandez s. v. p. notre assistance.

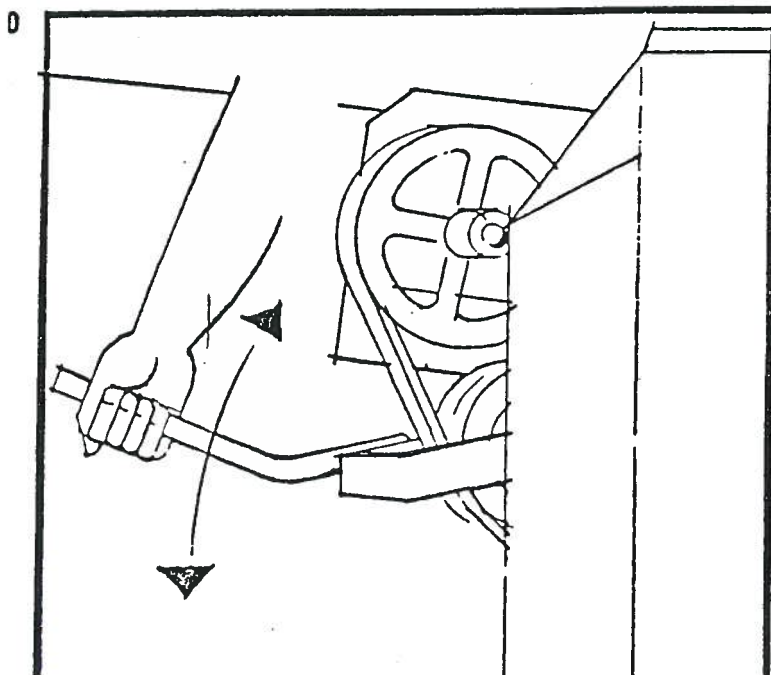


Kalibrierwalze

Die Kalibrierwalze B kann mittels Stiftschlüssel 6 mm gelöst und seitlich stufenlos auf die gewünschte Kartoffelgröße eingestellt werden.

Rouleau de calibrage

Le rouleau de calibrage B peut être débloqué par une clef à broche de 6 mm et déplacé latéralement jusqu'à la largeur de pommes de terre voulue.



Noppenband

Geschwindigkeit so klein wie möglich, um gute Trennung und genügend Leistung zu erreichen. Die Noppenbandgeschwindigkeit kann mittels Variator (wie Verlesetisch) eingestellt werden.

Tapis décrotteur

Sa vitesse doit être aussi faible que possible pour obtenir une bonne séparation et un rendement suffisant; elle se règle (comme pour la table de triage) au moyen du variateur.

A Noppenbandgeschwindigkeit

1. Noppenband so langsam als möglich, dass gerade genügend Ernte gut weggeschafft wird.
2. Die Neigung vom Noppenband so einstellen, dass die Kartoffeln sauber am Abstreifer ablaufen.
3. In klutigen Böden, die Höhe vom Noppenband-Abstreifer so wählen, dass etwas Kartoffeln unter dem Abstreifer durchgehen und die Person X voll mit zurücklesen beschäftigt ist. So wird die grösstmögliche Anzahl Kluten vom Noppenband ausgeschieden.

Nützlicher Hinweis

Bei einseitiger Abnutzung des Noppenbandes können Sie dieses demontieren und um 180° drehen. Bitte verlangen Sie unseren Monteur.

A Vitesse du tapis décrocteur

1. aussi faible que possible, permettant juste d'enlever assez de récolte.
2. régler l'inclinaison du tapis décrocteur pour que les pommes de terre soient proprement détournées par le racloir.
3. en terrain lourd, régler la hauteur du racloir du tapis décrocteur de façon à ce que quelques pommes de terre passent sous le racloir et que le trieur X soit complètement occupé à les retrier. Le tapis décrocteur éliminera ainsi le maximum de mottes.

Indication utile

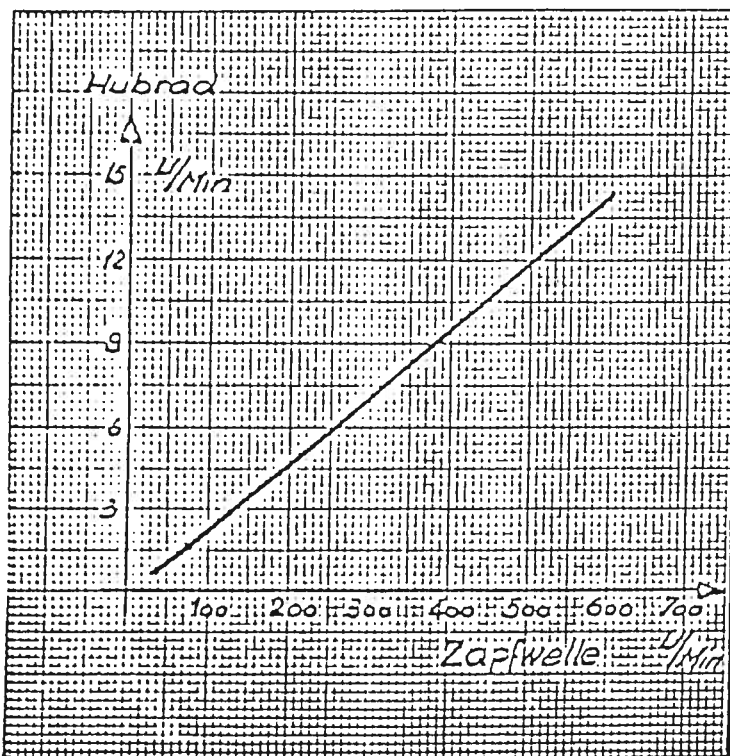
En usure d'un côté du tapis épireur vous le pouvez simplement tourner de 180°. Demandez s.v.p. notre assistance.

B Rollen - Kalibrierung

Die Sortierung kann entweder zur Aussortierung der Untergrössen verwendet werden. In diesem Falle werden die kleinen Kartoffeln abgesackt. Andererseits scheidet die Rollen - Kalibrierung viele, vom Noppenband nicht ausgeschiedene, kleine Knollen ab. Die Kalibrierung wird so gross eingestellt, dass hauptsächlich Kluten und nur wenig Kartoffeln auf Band 1b erscheinen. Die Kartoffeln werden auf Band 2b zurückgelesen.

B Rouleaux calibreurs

Le triage peut aussi se faire par les éléments sous-dimensionnés. Dans ce cas ce sont les petites pommes de terre qui sont ensachées. D'autre part, les rouleaux calibreurs éliminent beaucoup de petits tubercules qui ne l'ont pas été par le tapis décrocteur. Le calibrage doit être réglé assez grossier pour qu'apparaissent surtout des mottes et peu de pommes de terre sur le tapis 1b. Les pommes de terre sont récupérées sur le tapis 2b.



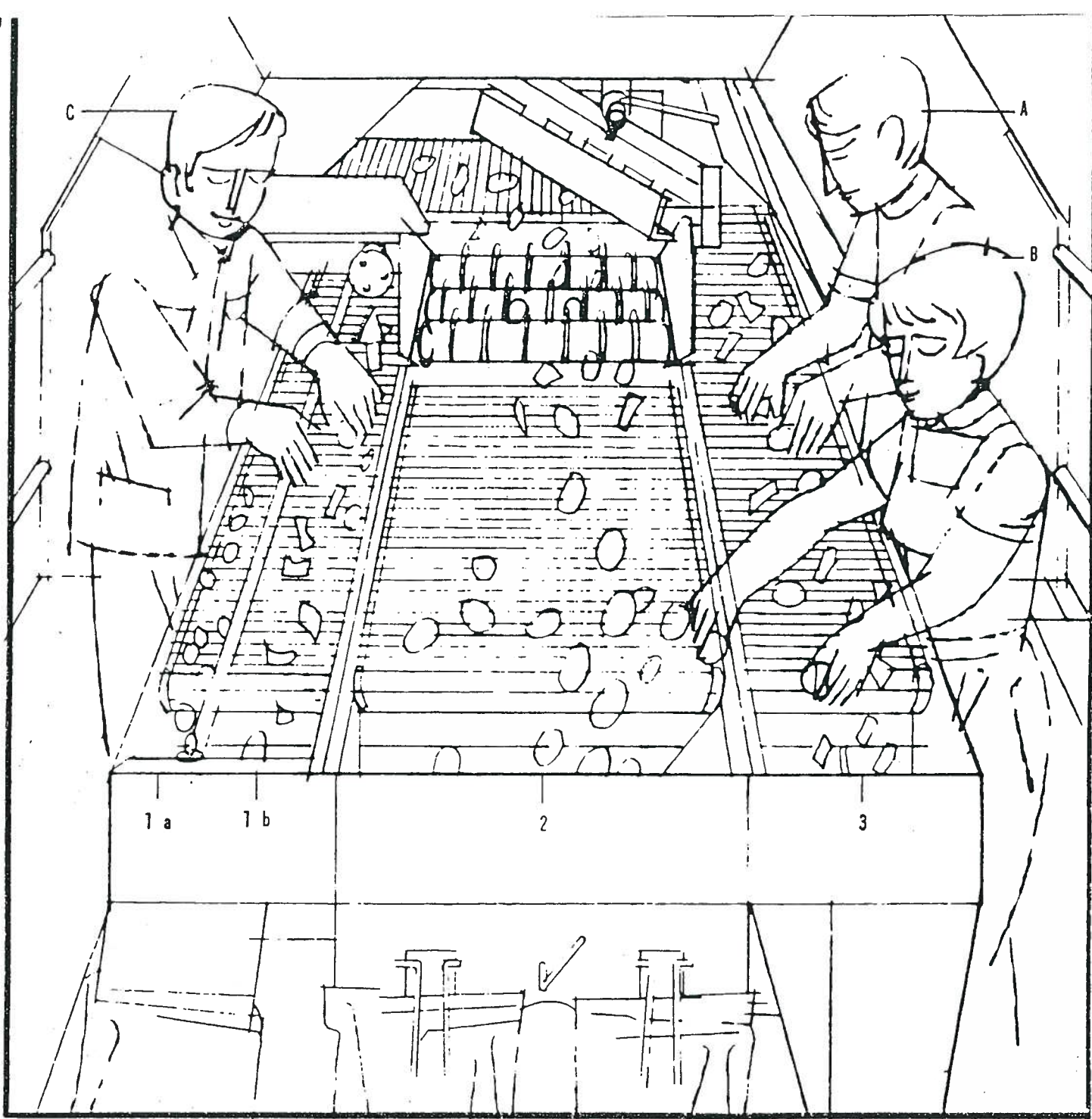
Richtige Wahl der Antriebsdrehzahl

1. Die Hubradzahl soll 8 - 10 U/Min. betragen, die zulässigen Grenzwerte sind 7 - 12 U/Min. Auf Wunsch können andere Eintriebsunterstützungen eingebaut werden.
2. Viel Kraut mehr Touren
Schwer siebbarer Boden mehr Touren
Leicht siebbarer Boden wenig Touren
Empfindliche Ernte wenig Touren
3. Richtiger Vorschub (Gangwahl)
4. Anpassen der Variatoren.

Choix de la vitesse d'entraînement

1. La vitesse de la roue élévatrice doit être de 8 à 10 t/min. Sur demande, d'autres démultiplications pour la prise de force peuvent être montées.
2. Beaucoup de fanes exigent un régime plus élevé
terres difficilement tamisables: régime plus élevé
terres facilement tamisables: régime moins élevé
récolte délicate: régime moins élevé.
3. Avance correcte par choix de la combinaison de vitesses au tracteur.
4. Adaptation des variateurs.

Diagramme: Hubrad- roue élévatrice
Zapfwelle-arbre de prise de force
U/Min- t/min



Verlesetisch

Das Erntegut wird auf Noppenband 2a abgelegt. Beisengungen gelangen unter dem Abstreifer durch auf Verlesekette 3. Die grossen und kleinen Kartoffeln werden abgestreift und gelangen auf die Kalibrierwalzen, kleine Kartoffeln fallen durch und werden vom hinteren Abteil des Hubrades auf Kette 1a oder 1b abgelegt. Die Trennleiste kann so eingestellt werden, dass sowohl Kartoffeln wie Beimengungen ausgelesen werden können.

Grosse Kartoffeln gelangen auf Verlesetischkette 2. Der Noppenbandabstreifer soll so eingestellt werden, dass Person A genügend Arbeit hat, um die Kartoffeln, die mit den Beimengungen unter dem Abstreifer durch auf Kette 3 abgelegt werden, zurück auf Kette 2 zu lesen. Die Zahl der Verlesepersonen muss den gegebenen Verhältnissen angepasst werden.

Table de triage

La récolte est déposée sur le tapis décrotteur 2a. Les débris passent sous le racloir vers la chaîne de triage 3. Les grosses et petites pommes de terre sont détournées vers les rouleaux de calibrage où les petites pommes de terre tombent à travers et sont ramenées par la partie arrière de la roue élévatrice vers les chaînes 1a ou 1b. La lisse de séparation peut être placée de manière à ce que les pommes de terre ainsi que les débris puissent être triés.

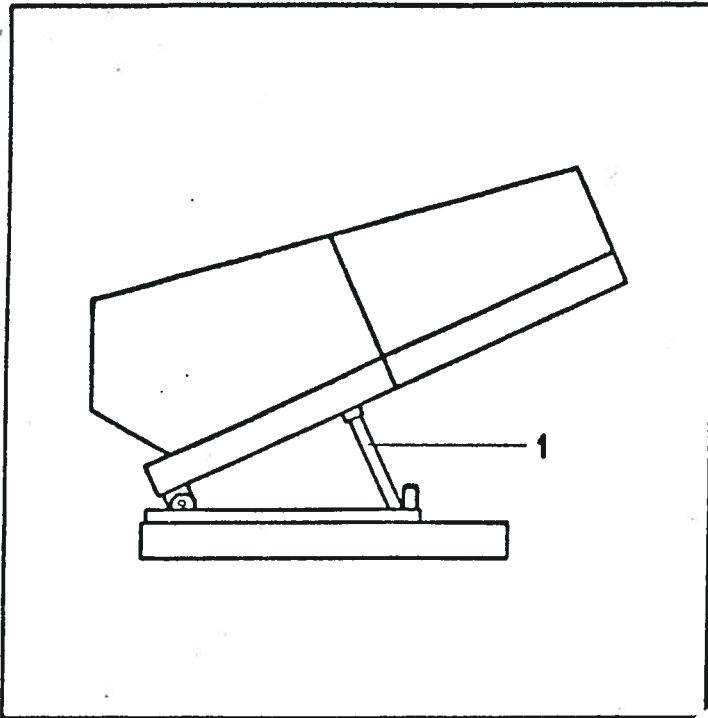
Les grosses pommes de terre arrivent sur la chaîne de triage 2. Le tapis décrotteur doit être réglé en sorte que le trieur A ait assez de travail en remettant sur la chaîne 2 les pommes de terre et les débris déposés sur la chaîne 3 après avoir passé sous le racloir. Le nombre des trieurs dépend des circonstances.

Rollbodenbunker

Bei Manipulationen an den Aggregaten immer Sicherheitsstütze (Pos. 1) einrasten.

Benne à fond mouvant

Lors de manipulations aux agrégats, toujours d'abord encliqueter l'appui de sécurité. (Pos. 1)

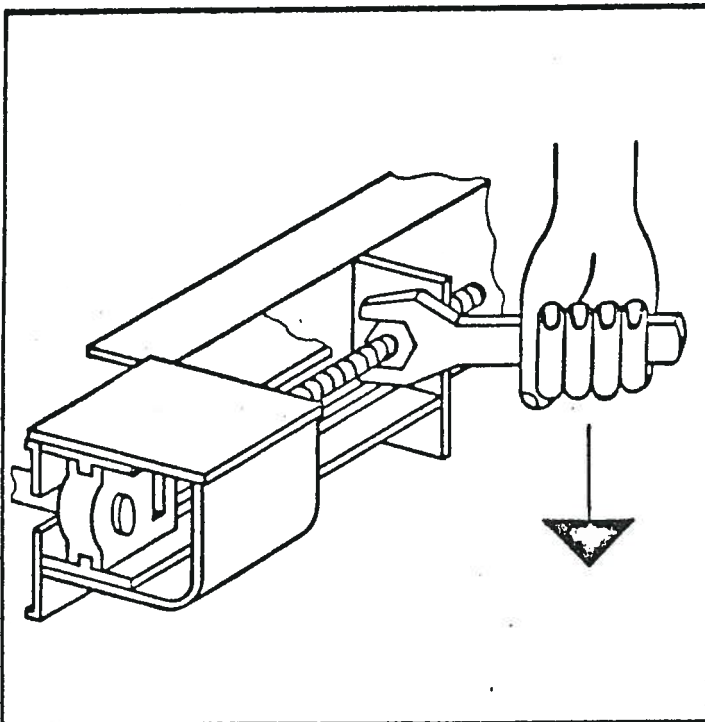


Nachspannen Rollbodenkette

Kette wird ab Werk richtig eingestellt geliefert. Sollte ein Nachspannung der Kette erforderlich sein. Spannschraube links und rechts gleichmässig spannen.

Resserrage de la chaîne du fond mouvant

La chaîne est livrée par l'usine avec le réglage exact. Au cas où un resserrage de la chaîne serait nécessaire, il faut serrer régulièrement l'écrou de serrage à gauche et à droite.



Plan de graissage pour SAMRO - SC

Smearplan for SAMRO - SC

1 schmieren:	täglich	2 ölen:	täglich
graisser:	journalier	huiler:	journalier
to smear:	daily	to oil:	daily

3 Ölstand:	jährlich (vor Einsatz)
Niveau de l'huile:	annuel (avant usage)
Oil-level:	yearly (before insert)

